

**Лексикографическое представление сравнительного оборота, используемого в сфере профессиональной коммуникации  
(на примере английского языка)**

При написании каких-либо текстов – художественных произведений, статей – авторами достаточно часто используются различные стилистические средства. Они помогают сделать письменное высказывание более насыщенным, интересным и легким для восприятия. Авторы научных статей также нередко применяют различные стилистические тропы для упрощения изложения основной мысли своей работы. Цель данного исследования – анализ применения сравнения в английском языке в сфере профессиональной коммуникации. Кроме этого, речь пойдет о представлении этого вида стилистического средства в терминологических справочниках.

Троп – это оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей художественной выразительности. В его основе лежит сопоставление двух понятий, которые представляются нашему сознанию близкими в каком-либо отношении. Лингвистам известны такие стилистические средства как гипербола, литота, синекдоха, метафора, аллегория, гротеск, ассонанс, аллитерация, апокопа, градация и т.д. [8].

Сравнение является одним из самых наиболее распространенных видов тропов, который помогает сделать высказывание более точным и понятным. Этой стилистической фигурой называется образное словесное выражение, в котором изображаемое явление явным образом уподобляется другому по какому-либо общему для них признаку, и при этом в объекте сравнения выявляются новые, неординарные свойства [10].

Проведем анализ по формальным элементам сравнений. Чаще всего, в английском языке этот стилистический троп представлен такими элементами как “as”, “as...as”, “as if”, “than”, “like”, “as though”, “as like”, “as though”, “to resemble”. В основу исследования данной работы были взяты 75 примеров из 5 оригинальных источников в области теплоэнергетики [1: 326], [2: 415], [4: 13], [11], [12]. Проведенный анализ показал, что в различных источниках оригинальных профессиональных текстов наблюдается тенденция более частотного применения стилистического сравнения с элементом “as”. Из проработанного материала были выделены 47 примеров, такие как:

...it follows that many surfaces may not be approximated as gray in their response to solar irradiation [2: 426].

In the present problem, however, matters are simplified by approximation on the hypothetical surface as a blackbody of known temperature [2: 322].

Specific heat capacities can be introduced more rigorously as properties of a fluid [1: 324].

This fluid motion is associated with the fact that, at any instant, large numbers of molecules are moving collectively or as aggregates [1: 234].

Формальный элемент “like” встречается гораздо реже, всего 8 раз. Например:

The conversion of thiophene in the organic phase was shown like a function of reaction time [1: 528].

When used en masse in installations like universities, shopping malls, public buildings and gardens, the costs generated at the end of the month can be quite staggering [4: 12].

Most cells have evolved antioxidant mechanisms that consist of two components: specific enzymes such as catalase and antioxidant substances like vitamins [4: 15].

Сравнительный компонент “such as” используется гораздо чаще по сравнению с элементом “as”. Из взятых примеров этот элемент был обозначен в 13 предложениях. Например:

The model itself has inspired new design such as ventilated cladding and is a serious commercial tool [11].

Moisture content can be an important parameter when using solid reference materials, such as coals and cokes, because knowing the moisture content is critical for an accurate measurement of the mass of a standard [12].

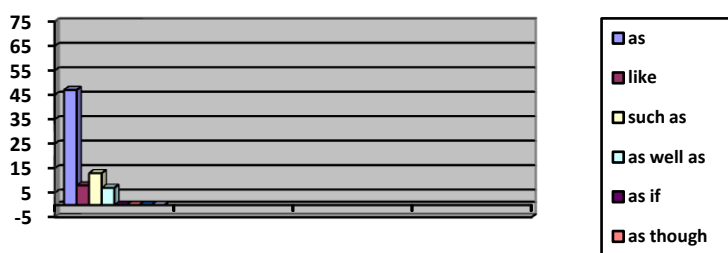
This failure could be due to several causes, such as material heterogeneity, operator error, or the standard concentration being outside of the linear range of the instrument [11].

“As well as” как часть сравнительного оборота встретился 7 раз. Ярким примером является предложение:

Input data consist of meteorological, indoor, and geometric information as well as the thermo-physical and optical properties of each building material [12].

Note, that the value of depends on the nature of the irradiation, as well as on the surface itself [11].

Because the amount of each component weighed for mixing will differ from the targeted component masses, the actual masses used as well as the measured moisture contents for each solid component are entered [12].



Из представленных данных четко прослеживается закономерность более частотного применения одних формальных элементов по сравнению с другими. То есть однозначно видно, что структуры “as”, “like”, “such as”, “as well as” используются авторами более активно, чем такие как: “as...as”, “as if”, “like”, “as like”, “as though”, “to resemble”.

Так как сравнение – одно из самых распространенных средств изобразительности в металогической речи, поэтому оно является очень удобным средством при описании каких либо сложных технических процессов, действий. Соответственно, для того, чтобы сделать мысль более ясной, четкой, доступной для восприятия, используются сравнения с однозначно похожими явлениями. Анализ показывает, что при сопоставлении в целях сравнения технических процессов, явлений и т.д. чаще всего применяются такие эталоны как:

- 1) величина: “as big as”, “tall such as”, “as such large-scale”, “like considerable dimension”;
- 2) скорость: “to resemble the rapidity of”, “such time rate as”;
- 3) прототипы сравниваемых объектов: “like a scope”;
- 4) гибкость: “reminds the plasticity”, “as slenderness ratio”;
- 5) эффективность: “as the efficiency”;
- 6) температурные данные: “such as number, volume, temperature”;
- 7) химические соединения, свойства: “chemical properties as the fuel’s”;
- 8) качество субстанций: “tenuous as water”, “low-viscosity like petrol”;
- 9) источники энергии: “such renewable sources of energy as wind solar”;
- 10) электричества: “as static electricity”;
- 11) виды топлива: “as oil”, “such as petrol”. [1: 326], [2: 415], [4: 13], [11], [12].

Из выше перечисленных примеров прослеживается тенденция соотношения процессов, явлений, феноменов с элементами, тесно связанных с техническими свойствами сопоставляемых фактов. В целом, при проведении параллели между абсолютно разными предметами, можно увидеть большое количество похожих деталей, даже если сфера, из которой был взят сравнительный компонент, относится к совершенно другому направлению профессиональной деятельности.

Достаточно часто при работе с профессиональными текстами, как устными, так и письменными, появляются затруднения, вызванные незнанием тонкостей языкового оформления речи. Для того чтобы избежать проблем, связанных непосредственно с применением сопоставительного оборота, следует представить примеры этих структур в терминологических словарях. Так как одной из целей данной работы является исследование представлений сравнительных структур, проведем анализ по использованию этого стилистического тропа в словарях, отображающих определенную предметную область.

Наука, которая занимается исследованием составления словарей, называется лексикография. Практическая лексикография – древнейшая из деятельностей человека. Если мы обратимся к Шумерской культуре, (а это 25 в. до н. э.), то увидим, что уже в это время люди пытались объяснить малопонятные слова и составляли словники, которые называли глоссариями или вокабуляриями. Появление словарей в том виде, в котором мы привыкли их видеть, то есть так называемый “ранний словарный период”, относят к 16 веку. С тех пор составлено огромное количество самых разных словарей.

К 21 веку практическая лексикография накопила богатый опыт лексикографического описания языка. В наше время этот опыт начал описываться и обобщаться, что привело к появлению теории лексикографии, которая определяется сегодня как «целесообразно организованное знание, дающее целостное представление обо всей серии вопросов, связанных с созданием словарей и других произведений словарного типа»[3]. Теория лексикографии включает в себя:

- рассмотрение объема, содержания и структуры понятия лексикографии;
- учение о жанрах и типах словарей;
- учение об элементах и параметрах;
- учение об основах лексикографического конструирования и возможности компьютеризации;
- учение о привычных словарных материалах;
- учение о планировании и организации словарной работы;
- выработка и формирование правил лексикографирования.

Одним из направлений лексикографии, которая особенно бурно развивается у нас в стране, является научно-техническая лексикография [3: 14].

Предметно ориентированный словарь содержит систематизированный свод сведений по технике (технологическому оборудованию и процессам, предметам труда и т. п.), техническим и смежным наукам. Технические словари подразделяются на общие (охватывающие всю совокупность техники) и специальные (посвященные конкретной отрасли или направлению в развитии техники). Распространённый вид общего технического словаря – политехнический словарь [10].

В силу того, что в современном мире проходит взаимодействие между разными странами, а английский язык является интернациональным, необходимо наличие двуязычного словаря по технической направленности. К настоящему моменту опубликовано только несколько словарей по конкретной специальности, но нет единого словаря, который бы содержал все или, по крайней мере, большинство терминов, используемых в энергетике в целом. Например, существует электронный англо-русский словарь по ядерным взрывам, который содержит более 30 тыс. терминов, терминологических сочетаний и контекстуальных примеров, относящихся к физико-математическому описанию, моделированию и имитации ядерных процессов и взрывов, устройству и техническому обслуживанию ядерных зарядов и боеприпасов, организации и проведению ядерных испытаний, поражающим факторам ядерных взрывов и их воздействию на различные объекты, а также противоатомной защите и использованию ядерных взрывов в мирных целях [6].

В рамках данного исследования были проанализированы 3 специализированных электронных словаря, такие как: англо-русский и русско-английский словарь по теплотехнике, гидротехнике и энергетике [5]; английский - немецкий - русский - финский словарь по метрологии и измерительной технике [6]; англо-русско-английский словарь по ядерным взрывам [7]. Анализ показал, что в данных справочниках сопоставление компонентов не представляется, что значительно затрудняет восприятие профессионального текста.

Так как одной из целей данной работы является исследование проблемы представления сравнительного оборота в технических словарях, то мы предлагаем возможную схему выражения этого тропа в терминологическом справочнике.

К примеру, возьмем термин из теплоэнергетики «ветреная мельница». Английский эквивалент – “wind mill”. Сопоставление данного компонента может быть с такими устройствами как:

а) machine: “Windmill works **like** a machine which converts the energy of wind to rotational motion by means of adjustable vanes called sails.” (Перевод: Ветреная мельница действует **как** механизм, который перерабатывает энергию ветра через вращающиеся движения лопаток, называющихся крылья ветряной мельницы.)

б) engine, power plant, motor: “Engine **like** wind mill produces energy.” (Перевод: Такой двигатель **как** ветреная мельница вырабатывает энергию.)

в) motor component: “This motor component resembles mill, **such as** wind mill.” (Перевод: Данный двигатель отражает работу такого устройства **как** ветреная мельница.)

Из приведенного примера видно, что сопоставляемые объекты достаточно близки по значению. То есть сравниваемые объекты имеют похожее значение, а значит, применение такого сопоставления способствует восприятию информации.

В заключение мы остановимся на тех выводах, к которым пришли, работая над темой нашего исследования. Образность речи создается благодаря употреблению слов в переносном значении. Такая речь всегда эмоциональна. Но применение стилистических средств в профессиональной лексике помогает легче воспринять сложный материал в описании технических явлений. Исследования показывают, что, несмотря на это, не все формальные элементы употребляются в текстах профессиональной направленности. Структуры “as”, “like”, “such as”, “as well as” используются авторами более часто, чем такие как: “as...as”, “as if”, “like”, “as like”, “as though”, “to resemble”. При этом сравниваемые объекты уподобляются с величиной, скоростью, гибкостью, химическими и температурными данными, качеством. Необходимо, чтобы сопоставление предметов было представлено в словарях технической направленности, что облегчит работу с профессиональными текстами.

### Литература

1. Easton T.D., Mc. Cockney A. Applied Thermodynamics for engineering Technologists (fifth edition) – Singapore, 1993 – 715 с.
2. Frank P. Incopera, David P. Fundamentals of heat and Mass transfer. (fourth edition) – USA, 1996. – 886 с.
3. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 1990. – 71 с.
4. Technology opportunities today. – №35. – 2002. – С. 10-17.
5. Англо-Русский и Русско-Английский словарь по Теплотехнике, Гидротехнике и Энергетике. – Словарное издательство ЭТС, 2006. / В.М. Рыбкин, О.В. Рыбкина, А.С. Зеленин. – [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ets.ru>.
6. Английский – Немецкий – Русский – Финский. Словарь по метрологии и измерительной технике. – Словарное издательство ЭТС, 2005 / А. Борисов, Ю. Лазаренко, И. Фаградянц. – [электронный ресурс] Режим доступа <http://www.ets.ru>.
7. Англо-русско-английский словарь по ядерным взрывам. – [электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ets.ru>.
8. Электронный ресурс. Режим доступа <http://i.samlit.net/teach/>
9. Словари и энциклопедии на Академике. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://dic.academic.ru>.
10. Словарь литературных терминов. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://litterterms.ru/>
11. Lan-ju Chen, Fa-tang Li 2010. Oxidation of Thiophene over Modified Alumina Catalyst under Mild Conditions ACS Publications. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://pubs.acs.org>.
12. John L. Molloy, Bruce S. MacDonald, W. Robert Kelly 2010. Software

Package To Facilitate the Preparation of Intermediate-Range Fossil Fuel Standards from Certified Reference Materials ACS Publications. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://pubs.acs.org>.